

## 民數記第二十一章譯文對照

**和合本民 21:1** 住南地的迦南人亞拉得王，聽說以色列人從亞他林路來，就和以色列人爭戰，擄了他們幾個人。

**拼音版民 21:1** Zhù nán dì de Jiā nán rén yà lā de wáng, tīng shuō Yǐ sè liè rén cóng yà tā lín lù lái, jiù hé Yǐ sè liè rén zhēng zhàn, lǔ le tā men jǐ gè rén.

**呂振中民 21:1** 住南地的迦南人亞拉得王聽說以色列人從亞他林路來，就和以色列人交戰，擄了他們幾個人為俘虜。

**新譯本民 21:1** 住在南地的迦南人亞拉得王，聽說以色列人從亞他林路來，就與以色列人交戰，擄了他們幾個人。

**現代譯民 21:1** 住在迦南南部亞拉得的王聽說以色列人取道亞他林前來，就攻打他們，俘擄了一些人。

**當代譯民 21:1** 在南地的迦南人亞拉得王聽見以色列人正取道亞他林而來，就出兵截擊他們，還俘擄了一些人。

**思高本民 21:1** 客納罕人的阿辣得王，其時住在乃革布，聽說以色列人沿阿塔陵路前來，就與以色列人交戰，擄去了一些人。

**文理本民 21:1** 居南方之迦南人亞拉得王、聞以色列族由亞他林道而進、則與之戰、虜其數人、

**修訂本民 21:1** 住尼革夫的迦南人的亞拉得王，聽說以色列從亞他林路來，就和以色列交戰，擄去他們一些人。

**KJV 英民 21:1** And when king Arad the Canaanite, which dwelt in the south, heard tell that Israel came by the way of the spies; then he fought against Israel, and took some of them prisoners.

**NIV 英民 21:1** When the Canaanite king of Arad, who lived in the Negev, heard that Israel was coming along the road to Atharim, he attacked the Israelites and captured some of them.

**和合本民 21:2** 以色列人向耶和華發願說：“你若將這民交付我手，我就把他們的城邑盡行毀滅。”

**拼音版民 21:2** Yǐ sè liè rén xiàng Yē hé huá fā yuàn shuō, nǐ ruò jiāng zhè mǐn jiāo fù wǒ shǒu, wǒ jiù bǎ tā men de chéng yì jìn xíng huǐ miè.

**呂振中民 21:2** 以色列人向永恒主發願說：「你若將這族人交在我手裏，我就把他們的城市盡行毀滅歸神。」

**新譯本民 21:2** 于是以色列人向耶和華許願，說：“如果你把這民交在我手裏，我就必把他們的城盡

行毀滅。”

現代譯民 21:2 于是以色列人向上主許願說：「倘若你讓我們戰勝這些人，我們就無條件地把他們和他們的城市奉獻給你，并且加以毀滅。」

當代譯民 21:2 以色列人向主起誓說：“要是你將這族交在我們手中，我們就必把他們的城邑夷為平地。”

思高本民 21:2 以色列人于是向上主許願說：「你若將這人民交在我手內，我必將他們的城毀滅。」

文理本民 21:2 以色列族指耶和華許願曰、若以此民付于我手、我必盡滅其邑、

修訂本民 21:2 以色列向耶和華許願說：“你若把這百姓真的交在我手中，我就把他們的城鎮徹底毀滅。”

KJV 英民 21:2 And Israel vowed a vow unto the LORD, and said, If thou wilt indeed deliver this people into my hand, then I will utterly destroy their cities.

NIV 英民 21:2 Then Israel made this vow to the LORD: "If you will deliver these people into our hands, we will totally destroy their cities."

和合本民 21:3 耶和華應允了以色列人，把迦南人交付他們，他們就把迦南人和迦南人的城邑盡行毀滅。那地方的名便叫何珥瑪（“何珥瑪”就是“毀滅”的意思）。

拼音版民 21:3 Y ē hé huá y ī ngyún le Y ī sè liè rén, b ā Ji ā nán rén ji ā ofù t ā men, t ā men jiù b ā Ji ā nán rén hé Ji ā nán rén de chéngyī jìn xíng hu ĭ miè. nà dì fang de míng biàn jiào Hé er m ā ( hé Er m ā jiù shì hu ĭ miè de yì si ).

呂振中民 21:3 永恒主聽了以色列人的呼聲，把迦南人交給他們，他們就把迦南人和迦南人的城市盡行毀滅歸神；那地方便名叫何珥瑪（即：毀滅歸神）。

新譯本民 21:3 耶和華聽了以色列人的祈求，就把迦南人交給他們，于是他們把迦南人和他們的城盡行毀滅；那地方的名就叫何珥瑪。

現代譯民 21:3 上主垂聽了他們的祈求，把迦南人交在他們手裏。于是以色列人徹底毀滅了他們和他們的城市，那地方就叫何珥瑪〔希伯來文的意思是：毀滅〕。

當代譯民 21:3 主答應了他們的祈求，幫助他們打敗迦南人；于是以色列人就徹底毀滅了迦南人和他們的城邑；因此就稱那地為何珥瑪，就是毀滅的意思。

思高本民 21:3 上主遂聽了以色列人的請求，將客納罕人交在他們手，以色列人就毀滅了他們和他們的城；人遂給那地方起名叫曷爾瑪。

文理本民 21:3 耶和華應以色列族所求、以迦南人付之、遂盡滅厥衆、及其邑、故其地稱曰何珥瑪、

修訂本民 21:3 耶和華垂聽了以色列的聲音，把迦南人交出來。以色列就把迦南人和他們的城鎮徹底毀滅。因此，那地方名叫何珥瑪 t。

**KJV 英民 21:3**And the LORD hearkened to the voice of Israel, and delivered up the Canaanites; and they utterly destroyed them and their cities: and he called the name of the place Hormah.

**NIV 英民 21:3**The LORD listened to Israel's plea and gave the Canaanites over to them. They completely destroyed them and their towns; so the place was named Hormah.

**和合本民 21:4** 他們從何珥山起行，往紅海那條路走，要繞過以東地。百姓因這路難行，心中甚是煩躁，

**拼音版民 21:4**T ā men cóng hé Er sh ā n q ĭ xíng, w ā ng Hóng h ě i n à tiaó lù z ǒ u, yào r ǎ o gu ò Y ĭ d ō ng dì. b ǎ i xìng y ĭ n zhè lù nán xíng, x ĭ n zh ō ng shén shì fán zào,

**呂振中民 21:4** 他們從何珥山按到蘆葦海的路嚮往前行，要繞過以東地；人民因了這一條路、心裏著急；

**新譯本民 21:4** 他們從何珥山沿著到紅海的路起行，要繞過以東地；眾民因為這條路，心裏煩躁，

**現代譯民 21:4** 以色列人離開何珥山，朝通往阿卡巴灣的路走，為的是要繞過以東地區。在路上，人民不耐煩起來；

**當代譯民 21:4** 以色列人為了繞過以東，只好從何珥山出發，沿紅海而行。可是民衆却因為路途難走，就鼓噪起來，

**思高本民 21:4** 他們由曷爾山沿紅海的路起程出發，繞過厄東地；在路上人民已不耐煩，

**文理本民 21:4** 以色列族自何珥山啓行、由紅海道、繞以東地、因路艱難、民心愜怯、

**修訂本民 21:4** 他們從何珥山起行，繞過以東地往紅海那條路走。在路上，百姓心中煩躁。

**KJV 英民 21:4**And they journeyed from mount Hor by the way of the Red sea, to compass the land of Edom: and the soul of the people was much discouraged because of the way.

**NIV 英民 21:4**They traveled from Mount Hor along the route to the Red Sea, to go around Edom. But the people grew impatient on the way;

**和合本民 21:5** 就怨讟 神和摩西說：“你們為什麼把我們從埃及領出來，使我們死在曠野呢？這裏沒有糧，沒有水，我們的心厭惡這淡薄的食物。”

**拼音版民 21:5**Jiù yuàn lb? lb? shén hé Móx ĭ shu ō, n ĭ men wèishénme b ǎ w ǒ men cóng Aij í l ĭ ng ch ū lai, sh ĭ w ǒ men s ĭ zài kuàngyè ne, zhè ĭ méiy ǒ u liáng, méiy ǒ u shu ĭ, w ǒ men de x ĭ n yǎnwù zhè dàn bó de shíwù.

**呂振中民 21:5** 就說壞話攻擊神和摩西說：「你們為什麼把我們從埃及領上來，讓我們死在這曠野呢？這裏沒有食物、沒有水；這淡薄的食物，我們的胃口都憎厭了。」

**新譯本民 21:5** 就反抗 神和摩西，說：“你們為什麼把我們從埃及領上來，使我們死在曠野呢？這

裏沒有糧食，又沒有水，我們的心厭惡這淡薄的食物。”

現代譯民 21:5 他們攻擊神和摩西說：「為甚麼把我們領出埃及、要我們死在這沒有食物沒有水的曠野呢？我們再也咽不下這難吃的東西了！」

當代譯民 21:5 埋怨神和摩西說：“你們為甚麼把我們從埃及帶出來，叫我們死在荒野呢？這裏沒有好吃的，又沒有水喝，這些粗劣的食物實在討厭極了！”

思高本民 21:5 抱怨天主和梅瑟說：「你們為什麼領我們由埃及上來死在曠野？這 沒有糧食，又沒有水，我們對這輕淡的食物已感厭惡。」

文理本民 21:5 怨神及摩西曰、奚導我出埃及、使死于野、無糧無水、所食淡薄、我心厭之、

修訂本民 21:5 百姓向神和摩西發怨言，說：“你們為什麼把我們從埃及領上來，使我們死在曠野呢？這裏沒有糧食，沒有水，我們厭惡這淡而無味的食物。”

**KJV 英民 21:5**And the people spake against God, and against Moses, Wherefore have ye brought us up out of Egypt to die in the wilderness? for there is no bread, neither is there any water; and our soul loatheth this light bread.

**NIV 英民 21:5**they spoke against God and against Moses, and said, "Why have you brought us up out of Egypt to die in the desert? There is no bread! There is no water! And we detest this miserable food!"

**和合本民 21:6** 于是，耶和華使火蛇進入百姓中間，蛇就咬他們，以色列人中死了許多。

拼音版民 21:6 Yúshì Yē héhuá shì huǒ shé jìnrù bǎixìng zhōngjiān, shé jiù yǎo tāmen. Yǐsàliè rén zhōng sǐ le xǔduō.

呂振中民 21:6 于是永恒主打發火蛇進入人民中間，蛇咬了人民，以色列中就死了許多人。

新譯本民 21:6 于是耶和華打發火蛇進入人民中間；蛇咬他們，許多以色列人就死了。

現代譯民 21:6 于是上主叫毒蛇進入人民中間；許多以色列人被毒蛇咬死了。

當代譯民 21:6 因為這件事，主就派毒蛇走到他們當中，咬死了許多以色列人。

思高本民 21:6 上主遂打發火蛇到人民中來，咬死了許多以色列人。

文理本民 21:6 耶和華遣火蛇、人民中嚙之、以色列族多死亡者、

修訂本民 21:6 耶和華派火蛇進入百姓當中去咬他們，于是以色列中死了許多百姓。

**KJV 英民 21:6**And the LORD sent fiery serpents among the people, and they bit the people; and much people of Israel died.

**NIV 英民 21:6**Then the LORD sent venomous snakes among them; they bit the people and many Israelites died.

**和合本民 21:7** 百姓到摩西那裏說：“我們怨讎耶和華和你，有罪了，求你禱告耶和華，叫這些蛇離

開我們。”于是，摩西為百姓禱告。

拼音版民 21:7B ǎ i xìng dào Mó xī nà lì, shuō, wǒ men yuàn lb? lb? Yē hé huá hé nǐ, yǒ u zuì le. qǐ u nǐ dǎ o gào Yē hé huá, jiào zhè xiē shé lí kǎ i wǒ men. yú shì Mó xī wéi bǎ i xìng dǎ o gào.

呂振中民 21:7 人民來見摩西說：「我們說壞話攻擊永恒主和你，我們有罪了；求你禱告永恒主叫蛇離開我們。」于是摩西為人民禱告。

新譯本民 21:7 人民來見摩西，說：“我們有罪了，因為我們出惡言攻擊耶和華和你；求你向耶和華禱告，叫這些蛇離開我們。”于是摩西為眾人禱告。

現代譯民 21:7 人民來見摩西，說：「我們攻擊上主和你，我們犯了罪。現在求你禱告上主，使這些蛇離開我們。」摩西就為人民禱告。

當代譯民 21:7 他們看見這情形，就來對摩西說：“我們埋怨主和你，實在是犯了罪，請求你代我們向主求情，求他趕走這些毒蛇吧！”摩西就為他們禱告。

思高本民 21:7 人民于是來到梅瑟前說：「我們犯了罪，抱怨了上主和你；請你轉求上主，給我們趕走這些蛇。」梅瑟遂為人民轉求。

文理本民 21:7 民就摩西曰、我怨耶和華及爾、幹厥罪戾、請祈耶和華、為我驅蛇、摩西為之祈、

修訂本民 21:7 百姓到摩西那裏，說：“我們有罪了，因為我們向耶和華和你發怨言。求你向耶和華禱告，叫蛇離開我們。”于是摩西為百姓禱告。

KJV 英民 21:7 Therefore the people came to Moses, and said, We have sinned, for we have spoken against the LORD, and against thee; pray unto the LORD, that he take away the serpents from us. And Moses prayed for the people.

NIV 英民 21:7 The people came to Moses and said, "We sinned when we spoke against the LORD and against you. Pray that the LORD will take the snakes away from us." So Moses prayed for the people.

和合本民 21:8 耶和華對摩西說：“你製造一條火蛇，挂在杆子上，凡被咬的，一望這蛇，就必得活。”

拼音版民 21:8Yē hé huá duì Mó xī shuō, nǐ zhì zào yī tiáo huǒ shé, guà zài gā nǐ shàng. fán bèi yǎ o de, yī wàng zhè shé, jiù bì de huó.

呂振中民 21:8 永恒主對摩西說：「你造一條銅蛇，挂在旗杆上；凡被咬的、一看這蛇，就會活過來。」

新譯本民 21:8 耶和華對摩西說：“你要做一條火蛇，挂在杆上；被咬的，一看這蛇，就必得存活。”

現代譯民 21:8 上主吩咐摩西造一條銅蛇，挂在柱子上，好使被毒蛇咬了的人因望見這蛇而活。

當代譯民 21:8 主對摩西說：“你去造一條銅蛇挂在杆子上，凡被毒蛇咬傷的，只要仰望這銅蛇，就會好了。”

思高本民 21:8 上主對梅瑟說：「你做一條火蛇，懸在木竿上；凡是被蛇咬的，一瞻仰它，必得生存。」

文理本民 21:8 耶和華諭摩西曰、爾造火蛇之象、懸之于竿、被嚙者望之而得生、

修訂本民 21:8 耶和華對摩西說："你要造一條火蛇，挂在杆子上。凡被咬的，一望這蛇就必存活。"

**KJV 英民 21:8**And the LORD said unto Moses, Make thee a fiery serpent, and set it upon a pole: and it shall come to pass, that every one that is bitten, when he looketh upon it, shall live.

**NIV 英民 21:8**The LORD said to Moses, "Make a snake and put it up on a pole; anyone who is bitten can look at it and live."

和合本民 21:9 摩西便製造一條銅蛇，挂在杆子上，凡被蛇咬的，一望這銅蛇，就活了。

拼音版民 21:9 Mó xī biàn zhì zào yī tiáo tóng shé, guà zài gān zǐ shàng. fán bèi shé yǎo de, yī wàng zhè tóng shé jiù huó le.

呂振中民 21:9 摩西便造了一條銅蛇，挂在旗杆上；蛇若咬了什麼人，那人一望這銅蛇，就活了。

新譯本民 21:9 摩西就做了一條銅蛇，挂在杆上；被蛇咬了的人，一望這銅蛇，就活了。

現代譯民 21:9 于是摩西造了一條銅蛇，挂在柱子上。被毒蛇咬的人一看見這銅蛇就活了。

當代譯民 21:9 摩西聽了主的話，就造了一條銅蛇，挂在杆子上；被毒蛇咬了的人，果然一看見銅蛇就好了。

思高本民 21:9 梅瑟遂做了一條銅蛇，懸在木竿上；那被蛇咬了的人，一瞻仰銅蛇，就保存了生命。」

文理本民 21:9 摩西遂造銅蛇、懸之于竿、為蛇所嚙者、觀之而得生、○

修訂本民 21:9 摩西就造了一條銅蛇，挂在杆子上。凡被蛇咬的，一望這銅蛇就活了。

**KJV 英民 21:9**And Moses made a serpent of brass, and put it upon a pole, and it came to pass, that if a serpent had bitten any man, when he beheld the serpent of brass, he lived.

**NIV 英民 21:9**So Moses made a bronze snake and put it up on a pole. Then when anyone was bitten by a snake and looked at the bronze snake, he lived.

和合本民 21:10 以色列人起行，安營在阿伯。

拼音版民 21:10 Yǐ sè liè rén qǐ xíng, ān yíng zài ā bō.

呂振中民 21:10 以色列人往前行，在阿伯扎營。

新譯本民 21:10 以色列人又起行，在阿伯安營。

現代譯民 21:10 以色列人再往前行，在阿伯扎營。

當代譯民 21:10 以色列人繼續行程，在阿伯扎營；

思高本民 21:10 以色列子民再起程出發，在敖波特扎了營；

文理本民 21:10 以色列族啓行、建營于阿伯、

修訂本民 21:10 以色列人起行，安營在阿伯。

**KJV 英民 21:10** And the children of Israel set forward, and pitched in Oboth.

**NIV 英民 21:10** The Israelites moved on and camped at Oboth.

**和合本民 21:11** 又從阿伯起行，安營在以耶亞巴琳，與摩押相對的曠野，向日出之地。

拼音版民 21:11 Yòu cóng a b ā i q ĭ xíng, ā n yíng zài y ĭ yé yà b ā lín, y ū Móy ē xi ā ngdu ĭ de kuāngye, xiàng rì ch ū zh ĭ dì.

呂振中民 21:11 又從阿伯往前行，在以耶亞巴琳扎營，在摩押對面的曠野、日出的方向。

新譯本民 21:11 再從阿伯起行，在以耶·亞巴琳安營，就是摩押對面的曠野，向日出之地。

現代譯民 21:11 離開阿伯以後，他們在摩押領土的東邊、曠野裏的亞巴琳廢墟扎營，

當代譯民 21:11 後來又從阿伯動身，在以耶亞巴琳安營，這荒野朝東，在摩押的對面。

思高本民 21:11 由敖波特又出發，在依耶阿巴陵，即在面朝摩阿布東邊的曠野內扎了營。

文理本民 21:11 自阿伯啓行、建營于以耶亞巴琳、在摩押野之東、

修訂本民 21:11 又從阿伯起行，安營在以耶·亞巴琳，在摩押對面的曠野，向日出的方向。

**KJV 英民 21:11** And they journeyed from Oboth, and pitched at Ijeabarim, in the wilderness which is before Moab, toward the sunrising.

**NIV 英民 21:11** Then they set out from Oboth and camped in Iye Abarim, in the desert that faces Moab toward the sunrise.

**和合本民 21:12** 從那裏起行，安營在撒烈穀。

拼音版民 21:12 Cóng nàlǐ q ĭ xíng, ā n yíng zài s ā liè yù.

呂振中民 21:12 他們從那裏往前行，在撒烈溪穀扎營。

新譯本民 21:12 他們又從那裏起行，在撒烈谷安營。

現代譯民 21:12 後來又到撒烈穀扎營。

當代譯民 21:12 他們又從那裏繼續進發，來到撒烈穀扎營，

思高本民 21:12 由那裏又出發，在則勒得河旁扎了營。

文理本民 21:12 由此而往、建營于撒烈穀、

修訂本民 21:12 又從那裏起行，安營在撒烈穀。

**KJV 英民 21:12** From thence they removed, and pitched in the valley of Zared.

**NIV 英民 21:12** From there they moved on and camped in the Zered Valley.

**和合本民 21:13** 從那裏起行，安營在亞嫩河那邊；這亞嫩河是在曠野，從亞摩利的境界流出來的。原來亞嫩河是摩押的邊界，在摩押和亞摩利人搭界的地方。

拼音版民 21:13 Cóng nàlǐ q ĭ xíng, ā n yíng zài Y àn èn hé n àb i ā n. zh è Y àn èn hé sh ĭ zài kuà

ngye, cóng yà Mólì de jìngjiè liú chū lai de. yuánlái Yànèn hé shì Móyē de bī ā njìè, zài Móyē hé Yāmólìrén dā jiè de dìfang.

呂振中民 21:13 又從那裏往前行，在亞嫩河那邊扎營；這亞嫩河是在曠野、從亞摩利人的地界流出來的；因為亞嫩河是摩押的邊界，在摩押與亞摩利人之間。

新譯本民 21:13 又從那裏起行，在亞嫩河那邊安營；這亞嫩河是在曠野，從亞摩利人的境內流出來；原來亞嫩河就是摩押的邊界，在摩押與亞摩利人之間。

現代譯民 21:13 他們再從那裏往前走，在亞嫩河北邊的曠野扎營；這曠野延伸到亞摩利人的境內。（亞嫩河是摩押人和亞摩利人之間的界限。）

當代譯民 21:13 從那裏出發，又走到亞嫩河北岸的地方扎營；亞嫩河發源于亞摩利邊境的地方，流經荒野。這河是摩押的疆界，把摩押和亞摩利人分開。

思高本民 21:13 由那裏又出發，在阿爾農北岸扎了營。這條河是在曠野中，由阿摩黎人的邊境流出；阿爾農就是摩阿布的邊界，介于摩阿布和阿摩黎之間。

文理本民 21:13 再往、建營于亞嫩溪東、其溪在野、源出亞摩利境、原為摩押及亞摩利之界、

修訂本民 21:13 從那裏再起行，安營在亞嫩河的另一邊。這亞嫩河在曠野，從亞摩利人的境內流出來；亞嫩河是摩押的邊界，在摩押和亞摩利人之間。

**KJV 英民 21:13** From thence they removed, and pitched on the other side of Arnon, which is in the wilderness that cometh out of the coasts of the Amorites: for Arnon is the border of Moab, between Moab and the Amorites.

**NIV 英民 21:13** They set out from there and camped alongside the Arnon, which is in the desert extending into Amorite territory. The Arnon is the border of Moab, between Moab and the Amorites.

**和合本民 21:14** 所以耶和華的戰記上說：“蘇法的哇哈伯與亞嫩河的穀，

**拼音版民 21:14** Su ō yǐ Yē héhuá de zhàn jì shàng shuō, sū fǎ de wā hā bā i yǔ Yànèn hé de yù,

呂振中民 21:14 因此永恒主的戰紀上說：「我們掃蕩了哇哈伯、和衆溪穀、亞嫩河、

新譯本民 21:14 因此，在耶和華的戰書上記著：“在蘇法的哇哈伯，和亞嫩河的河谷，

現代譯民 21:14 因此，上主的戰記上說到「……蘇法地區的哇哈伯城、亞嫩河谷，

當代譯民 21:14 因此，主的戰紀上記載說：“蘇法的哇哈伯、亞嫩河谷

思高本民 21:14 為此在「上主的戰書」上說：「……在蘇法的瓦赫布和阿爾農山谷，

文理本民 21:14 耶和華戰紀曰、蘇法之哇哈伯及亞嫩穀、

修訂本民 21:14 所以《耶和華的戰記》中提到：“蘇法的哇哈伯，亞嫩河谷，

**KJV 英民 21:14**Wherefore it is said in the book of the wars of the LORD, What he did in the Red sea, and in the brooks of Arnon,

**NIV 英民 21:14**That is why the Book of the Wars of the LORD says: "... Waheb in Suphah and the ravines, the Arnon

**和合本民 21:15** 并向亞珥城衆穀的下坡，是靠近摩押的境界。”

**拼音版民 21:15** Bīng xiàng yà ěr chéng zhòng yù de xià pō, shì kào jìn mó yā de jìng jiè.

**呂振中民 21:15** 以及衆溪穀的下坡、就是伸展到亞珥居住之地，靠近摩押邊界的。」

**新譯本民 21:15** 以及河谷的斜坡，這斜坡伸展到亞珥城的地方，就是靠近摩押邊境的。”

**現代譯民 21:15** 和伸入亞珥城并且伸展到摩押邊界的斜坡。」

**當代譯民 21:15** 和亞珥城群穀的斜坡，都靠近摩押的邊界。”

**思高本民 21:15** 以及山谷的斜坡；這斜坡伸展到阿爾地區，緊靠摩阿布的邊境。」

**文理本民 21:15** 諸穀之地勢、斜趨亞珥鄉、附近摩押界、

**修訂本民 21:15** 以及亞珥地區衆河床的斜坡， 都靠近摩押的邊境。”

**KJV 英民 21:15**And at the stream of the brooks that goeth down to the dwelling of Ar, and lieth upon the border of Moab.

**NIV 英民 21:15**and the slopes of the ravines that lead to the site of Ar and lie along the border of Moab."

**和合本民 21:16** 以色列人從那裏起行，到了比珥（“比珥”就是“井”的意思）。從前耶和華吩咐摩西說：“招聚百姓，我好給他們水喝。”說的就是這井。

**拼音版民 21:16** Yǐ sè liè rén cóng nà lǐ qǐ xíng, dào le Bǐ ěr ( Bǐ ěr jiù shì jǐ ng de yì si ). cóng qián Yē hé huá fēn fū mó xī shuō, zhāo jù bǎi xìng, wǒ hǎo gěi tā men shuǐ hē, shuō de jiù shì zhè jǐ ng.

**呂振中民 21:16** 以色列人又從那裏到了比珥（即：井的意思）：從前永恒主對摩西說：「你把人民聚集了來，我好將水給予他們」，說的就是這個井。

**新譯本民 21:16** 以色列人又從那裏到了比珥（“比珥”意即“井”）；從前耶和華對摩西說：“你要聚集衆民，我好把水給他們喝”，說的就是這個井。

**現代譯民 21:16** 他們從那裏到了一個地方叫比珥（意思是「井」）。上主在那裏對摩西說：「你去召集人民，我要給他們水喝。」

**當代譯民 21:16** 以色列人又往前走，來到比珥，比珥就是井的意思。主曾經吩咐摩西召集民衆，好讓他給他們水喝，所指的是這口井。

**思高本民 21:16** 由那裏他們到了貝爾，那裏有口井，上主曾指這井對梅瑟說：「你召集人民，我要賜

給他們水喝。」

文理本民 21:16 由此而往、至于比珥、在彼有井、昔耶和華諭摩西曰、汝集人民、我飲以水、

修訂本民 21:16 以色列人從那裏起行，到了比珥 t。從前耶和華對摩西說：“召集百姓，我要給他們水”，說的就是這井。

KJV 英民 21:16 And from thence they went to Beer: that is the well whereof the LORD spake unto Moses, Gather the people together, and I will give them water.

NIV 英民 21:16 From there they continued on to Beer, the well where the LORD said to Moses, "Gather the people together and I will give them water."

和合本民 21:17 當時，以色列人唱歌說：“井啊，涌上水來！你們要向這井歌唱。

拼音版民 21:17 D ā ngshí, Y ĭ sèliè rén chàng g ē shu ō , j ĭ ng a, y ǒ ng shàng shu ĭ lái. n ĭ men yào xiàng zhè j ĭ ng g ē chàng.

呂振中民 21:17 當時以色列人唱了以下這一首歌說：井阿，涌上來吧！你們要向這井唱和；

新譯本民 21:17 那時，以色列人就唱了這首歌，說：“井啊，涌上水來。你們要向這井歌唱。

現代譯民 21:17 那時，以色列人唱了這樣一首歌：井啊，涌出水來；我們要唱歌慶賀。

當代譯民 21:17 當時，以色列人唱了這首歌：“井啊，涌出水來！向這口井歌唱吧！

思高本民 21:17 那時以色列人就唱了這首歌說：「井，涌出水來！你們應對它歌唱！

文理本民 21:17 時、以色列族謳歌曰、井泉涌兮、爾曹咏之、

修訂本民 21:17 當時，以色列人唱這首歌：“井啊，涌出水來！ 你們要向它歌唱！

KJV 英民 21:17 Then Israel sang this song, Spring up, O well; sing ye unto it:

NIV 英民 21:17 Then Israel sang this song: "Spring up, O well! Sing about it,

和合本民 21:18 這井是首領和民中的尊貴人，用圭、用杖所挖所掘的。”以色列人從曠野往瑪他拿去；

拼音版民 21:18 Zhè j ĭ ng shì sh ǒ ul ĭ ng hé m ín zh ō ng de z ū nguì rén yòng gu ĭ yòng zhàng su ō w ā su ō jué de. Y ĭ sèliè rén cóng kuàngyè w ǎ ng m ā t ā ná qù,

呂振中民 21:18 這井是首領們所挖的，是民間的領袖用指揮棍用扶杖所開掘的。」以色列人又從曠野到了瑪他拿，

新譯本民 21:18 這井是領袖挖掘的，是民間的尊貴人，用圭用杖挖掘的。”以色列人從曠野到了瑪他拿，

現代譯民 21:18 這是貴族用笏挖的井，是民間領袖用杖掘的井。他們從曠野移到瑪他拿，

當代譯民 21:18 這口井是領袖和民間的貴冑用權杖、手杖所挖掘的。”他們從荒野繼續旅程，來到瑪他拿；

思高本民 21:18 這井是領袖挖掘的，是民間的貴人，以權杖和棍棒挖鑿的。」他們由曠野到瑪塔納，

文理本民 21:18 惟此井兮、牧伯鑿之、民之長者、以挺以杖掘之、

修訂本民 21:18 這井是領袖用權杖所挖，是百姓中的貴族用手杖所掘。" 以色列人從曠野往瑪他拿去，

**KJV 英民 21:18**The princes digged the well, the nobles of the people digged it, by the direction of the lawgiver, with their staves. And from the wilderness they went to Mattanah:

**NIV 英民 21:18**about the well that the princes dug, that the nobles of the people sank--the nobles with scepters and staffs." Then they went from the desert to Mattanah,

**和合本民 21:19** 從瑪他拿到拿哈列；從拿哈列到巴末；

拼音版民 21:19 Cóng mǎ tǎ ná dào Náha liè, cóng Náha liè dào bā mò,

呂振中民 21:19 從瑪他拿到拿哈列，從拿哈列到巴末，

新譯本民 21:19 從瑪他拿到拿哈列，從拿哈列到巴末，

現代譯民 21:19 再從那裏到拿哈列，再到巴末，

當代譯民 21:19 從瑪他拿出發，他們經過拿哈列，摩押谷的巴末，來到可以俯視荒野的毗斯迦山頂。

思高本民 21:19 由瑪塔納到了納哈裏耳；由納哈裏耳到了巴摩特；

文理本民 21:19 厥後離野、往瑪他拿、自瑪他拿往拿哈列、自拿哈列往巴末、

修訂本民 21:19 從瑪他拿到拿哈列，從拿哈列到巴末，

**KJV 英民 21:19**And from Mattanah to Nahaliel: and from Nahaliel to Bamoth:

**NIV 英民 21:19**from Mattanah to Nahaliel, from Nahaliel to Bamoth,

**和合本民 21:20** 從巴末到了摩押地的穀；又到那下望曠野之毗斯迦的山頂。

拼音版民 21:20 Cóng bā mò dào Móyē dì de yù, yòu dào nà xià wàng kuàngyě zhī Písī jiā de shā ndīng.

呂振中民 21:20 從巴末到摩押鄉間的平谷、到毗斯迦山頂、那裏能夠眺望耶示門荒野的正面。

新譯本民 21:20 從巴末到摩押地的穀，又到了俯瞰荒野的毗斯迦山頂。

現代譯民 21:20 從巴末到摩押境內的山谷，就是可以瞭望曠野的比斯迦山山頂。

當代譯民 21:20 從瑪他拿出發，他們經過拿哈列，摩押谷的巴末，來到可以俯視荒野的毗斯迦山頂。

思高本民 21:20 由巴摩特到了摩阿布田野的山谷，到了俯瞰曠野的丕斯加高峰。

文理本民 21:20 自巴末往摩押郊之穀、至毗斯迦山巔、與野相望之處、○

修訂本民 21:20 從巴末到摩押地的穀，又到那可以瞭望曠野的毗斯迦山頂。

**KJV 英民 21:20**And from Bamoth in the valley, that is in the country of Moab, to the top of Pisgah, which looketh toward Jeshimon.

**NIV 英民 21:20**and from Bamoth to the valley in Moab where the top of Pisgah overlooks the

wasteland.

**和合本民 21:21** 以色列人差遣使者去見亞摩利人的王西宏說：

**拼音版民 21:21** Yǐ sè liè rén chā i qǐ ā n shǐ zhè qù jiàn Yà mō lì rén de wáng Xī hóng, shuō,

**呂振中民 21:21** 以色列人差遣使者去見亞摩利人的王西宏說：

**新譯本民 21:21** 以色列人派使者去見亞摩利人的王西宏說：

**現代譯民 21:21** 以色列人派遣使者去見亞摩利王西宏，說：

**當代譯民 21:21** 以色列人派使者見亞摩利王西宏，求他允許他們過境。以色列人保證只走大路，不踐踏他們的田地和葡萄園，甚至不喝他們井裏的水；

**思高本民 21:21** 以色列人派遣使者到阿摩黎人的君王息紅前說：

**文理本民 21:21** 以色列族遣使詣亞摩利王西宏曰、

**修訂本民 21:21** 以色列差遣使者到亞摩利人的王西宏那裏，說：

**KJV 英民 21:21** And Israel sent messengers unto Sihon king of the Amorites, saying,

**NIV 英民 21:21** Israel sent messengers to say to Sihon king of the Amorites:

**和合本民 21:22** “求你容我們從你的地經過，我們不偏入田間和葡萄園，也不喝井裏的水，只走大道（原文作“王道”），直到過了你的境界。”

**拼音版民 21:22** Qiú nǐ róng wǒ men cóng nǐ de dì jī ngguò. wǒ men bú piā n rù tiánjiā n hē pǔ tāo yuán, yē bú hē jǐ ng lǐ de shuǐ, zhǐ zǒ u dà dào (yuánwén zuò wáng dào), zhí dào o guō le nǐ de jì ngjiè.

**呂振中民 21:22** 「求你容我們從你的地經過；我們不偏入田地和葡萄園，也不喝井裏的水；我們只走王家大道，直到過了你的地界。」

**新譯本民 21:22** “求你容我們從你的地經過；我們不偏入田間和葡萄園，也不喝井裏的水；我們只走大路，直到過了你的境界。”

**現代譯民 21:22** 「請准許我們經過你的地界。我們和我們的牲畜不會離開大路，走到田裏或葡萄園裏去；我們不喝你們井裏的水。我們只走大路，一直通過你們的領土。」

**當代譯民 21:22** 以色列人派使者見亞摩利王西宏，求他允許他們過境。以色列人保證只走大路，不踐踏他們的田地和葡萄園，甚至不喝他們井裏的水；

**思高本民 21:22** 「請讓我由你國內經過，我們決不闖入莊田或葡萄園，也不喝井中的水，只沿王道而行，直至走你的國境。」

**文理本民 21:22** 請容我過爾地、我不偏入田畝、及葡萄園、不飲井水、行由大道、以過爾境、

**修訂本民 21:22** “求你讓我們穿越你的地；我們不岔進田間和葡萄園，也不喝井裏的水，只走王的大道，直到過了你的邊界。”

**KJV 英民 21:22** Let me pass through thy land: we will not turn into the fields, or into the vineyards; we will not drink of the waters of the well: but we will go along by the king's highway, until we be past thy borders.

**NIV 英民 21:22** "Let us pass through your country. We will not turn aside into any field or vineyard, or drink water from any well. We will travel along the king's highway until we have passed through your territory."

**和合本民 21:23** 西宏不容以色列人從他的境界經過，就招聚他的衆民出到曠野，要攻擊以色列人，到了雅雜，與以色列人爭戰。

**拼音版民 21:23** Xī hóng bùróng Yǐ sèliè rén cóng tā de jìngjiè jǐ ngguò, jiù zhāo jù tā de zhòng mǐn chū dào kuàngyě, yào gōngjī Yǐ sèliè rén, dào le yǎ zá yǔ Yǐ sèliè rén zhēngzhàn.

**呂振中民 21:23** 西宏不讓以色列人從他的地界經過，反而聚集人民出來到曠野、要對以色列人接戰；他到了雅雜、要和以色列人交戰。

**新譯本民 21:23** 西宏不容以色列人從他的境界經過，反而聚集了自己的人民，出到曠野去攻擊以色列人，西宏到了雅雜，與以色列人交戰。

**現代譯民 21:23** 可是西宏不准以色列人經過他的領土。他召集軍隊到曠野去，在雅雜攻打以色列人。

**當代譯民 21:23** 但西宏却拒絕他們的要求，并召集全軍，要在荒野迎擊以色列人。兩軍在雅雜交鋒。

**思高本民 21:23** 息紅却不讓以色列人經過他的國境；且調集自己所有的人民，往曠野去對抗以色列人；一來到雅哈茲，就與以色列人交戰。

**文理本民 21:23** 西宏不許、乃集厥民、往于曠野、至雅雜、與以色列族戰、

**修訂本民 21:23** 但西宏不讓以色列人穿越他的境內，就召集他的衆百姓出到曠野，要攻擊以色列，到了雅雜與以色列交戰。

**KJV 英民 21:23** And Sihon would not suffer Israel to pass through his border: but Sihon gathered all his people together, and went out against Israel into the wilderness: and he came to Jahaz, and fought against Israel.

**NIV 英民 21:23** But Sihon would not let Israel pass through his territory. He mustered his entire army and marched out into the desert against Israel. When he reached Jahaz, he fought with Israel.

**和合本民 21:24** 以色列人用刀殺了他，得了他的地，從亞嫩河到雅博河，直到亞捫人的境界，因為亞捫人的境界多有堅壘。

**拼音版民 21:24** Yǐ sèliè rén yòng dāo shā le tā, de le tā de dì, cóng Yànèn hé dào Jabbok hé,

zhīdào Yàmén rén de jìngjiè, yī nwei Yàmén rén de jìngjiè duō yǒu jī ān lei.

呂振中民 21:24 以色列人用刀擊殺了他，取得他的地，從亞嫩河到雅博河，直到亞捫人那裏，亞捫人的邊界雅謝（即：因為很堅固）。

新譯本民 21:24 以色列人用刀擊殺了他，占領了他的地，從亞嫩河到雅博河，直到亞捫人那裏，因為雅謝是亞捫人的邊界。

現代譯民 21:24 但是以色列人殺了許多敵人，而且占領了他們的土地，從亞嫩河向北直到雅博，就是亞捫人的邊界，因為亞捫人有鞏固的邊防。

當代譯民 21:24 以色列人揮刀殺了西宏，占領了他的土地；領土從亞嫩河伸延到雅博河，直到亞捫人邊界的地方；因為那裏有堅固的城堡。

思高本民 21:24 以色列人用刀劍將他擊敗，占領了他的國境，自阿爾農河直到雅波克河，直到阿孟子民那裏，因為雅則爾是阿孟子民的邊界。

文理本民 21:24 以色列族以刃擊之、據有其地、自亞嫩迄于雅博溪、至亞捫而止、蓋亞捫族之邊境險固、

修訂本民 21:24 以色列人用刀殺了他，占領了他的地，從亞嫩河到雅博河，直到亞捫人的邊界，因為亞捫人的邊防堅固。

**KJV 英民 21:24** And Israel smote him with the edge of the sword, and possessed his land from Arnon unto Jabbok, even unto the children of Ammon: for the border of the children of Ammon was strong.

**NIV 英民 21:24** Israel, however, put him to the sword and took over his land from the Arnon to the Jabbok, but only as far as the Ammonites, because their border was fortified.

**和合本民 21:25** 以色列人奪取這一切的城邑，也住亞摩利人的城邑，就是希實本與希實本的一切鄉村。

拼音版民 21:25 Yī sèliè rén duó qǔ zhè yī qiè de chéngyī, yě zhù Yàmó lì rén de chéngyī, jiù shì Xī shí ben yǔ Xī shí ben de yī qiè xi ā ng cū n.

呂振中民 21:25 以色列人奪取了這一切的城市；以色列人也住在亞摩利人的一切城市、在希實本與希實本所有的廂鎮。

新譯本民 21:25 以色列人奪取了這一切城，也住在亞摩利人的各城，就是希實本，與屬□ 希實本的一切村莊。

現代譯民 21:25 以色列人占領了亞摩利人所有的城市，包括希實本和周圍的村鎮；以色列人就住在那裏。

當代譯民 21:25 以色列人攻占了亞摩利的城鎮，又住在亞摩利人的城鎮裏，包括希實本和周圍的村莊。

思高本民 21:25 如此以色列人占領了那裏所有的城鎮，就住在阿摩黎人所有的城鎮內，并住在赫市朋及其附屬城內。

文理本民 21:25 亞摩利人之邑希實本、及其鄉里、以色列族悉取之、居處其中、  
修訂本民 21:25 以色列人奪取這裏所有的城鎮，就住在亞摩利人的城鎮中，包括希實本和所屬的一切鄉鎮 t。

**KJV 英民 21:25** And Israel took all these cities: and Israel dwelt in all the cities of the Amorites, in Heshbon, and in all the villages thereof.

**NIV 英民 21:25** Israel captured all the cities of the Amorites and occupied them, including Heshbon and all its surrounding settlements.

**和合本民 21:26** 這希實本是亞摩利王西宏的京城，西宏曾與摩押的先王爭戰，從他手中奪取了全地，直到亞嫩河。

拼音版民 21:26 Zhè Xī shíben shì yà Mólì wáng Xī hóng de jīngchéng. Xī hóng céng yǔ Mò yǎ de xiān wáng zhēng zhàn, cóng tā shǒu zhōng duó qǔ le quán dì, zhídào Yānèn hé.

呂振中民 21:26 這希實本是亞摩利人的王西宏的京城；西宏曾經和摩押的先王交戰，從他手中奪取了他一切的地、直到亞嫩河。

新譯本民 21:26 這希實本是亞摩利人的王西宏的京城；西宏曾經與摩押以前的王交戰，從他手中奪去了所有的地，直到亞嫩河。

現代譯民 21:26 希實本是亞摩利王西宏的首都；西宏曾經攻打從前的摩押王，占領他所有的土地，一直到亞嫩河。

當代譯民 21:26 希實本是亞摩利王西宏的京城。西宏以前跟摩押的先王交戰，從他手中奪得這裏的整個地方，領土直伸展到亞嫩河。

思高本民 21:26 赫市朋原是阿摩黎人王息紅的都城。息紅與前任摩阿布王交戰，占領了他所有的土地，直到阿爾農河。

文理本民 21:26 昔亞摩利王西宏、與摩押先王戰、遍取斯地、至亞嫩溪、希實本乃其都也、

修訂本民 21:26 希實本是亞摩利王西宏的首都；西宏曾與先前的摩押王交戰，從他手中奪取了他所有的地，直到亞嫩河。

**KJV 英民 21:26** For Heshbon was the city of Sihon the king of the Amorites, who had fought against the former king of Moab, and taken all his land out of his hand, even unto Arnon.

**NIV 英民 21:26** Heshbon was the city of Sihon king of the Amorites, who had fought against the former king of Moab and had taken from him all his land as far as the Arnon.

**和合本民 21:27** 所以那些作詩歌的說：“你們來到希實本，願西宏的城被修造，被建立。

拼音版民 21:27 Suǒ yǐ nàxiē zuò shīgē de shuō, nǐmen lái dào Xī shíben. yuàn Xī hóng de chéng bèi xiū zào, bèi jiàn lì.

呂振中民 21:27 因此誦歌謠的說：「你們來到希實本吧！讓它被建造吧！讓西宏的城重新被建立吧！

新譯本民 21:27 因此詩人說：“你們來到希實本！願西宏的城被重建，願西宏的城堅立。

現代譯民 21:27 因此詩人說：到西宏王的城希實本來！我們要看它重新修建。

當代譯民 21:27 所以，當時詩人有一首歌：“來希實本吧。願它得以修建，願西宏的城建立起來。

思高本民 21:27 為此詩人吟咏說：「你們到修建鞏固的赫市朋去，那穩固的息紅城；

文理本民 21:27 詩人咏之曰、希實本、爾其詣之、西宏邑、願建築之、

修訂本民 21:27 所以那些作詩歌的說： 你們到希實本來吧； 願西宏的城被修造建立。

**KJV 英民 21:27**Wherefore they that speak in proverbs say, Come into Heshbon, let the city of Sihon be built and prepared:

**NIV 英民 21:27**That is why the poets say: "Come to Heshbon and let it be rebuilt; let Sihon's city be restored.

**和合本民 21:28** 因為有火從希實本發出，有火焰出于西宏的城，燒盡摩押的亞珥和亞嫩河丘壇的祭司（祭司原文作“主”）。

拼音版民 21:28 Y ī nwei y ǒ u hu ǒ c óng X ī sh íben f ā ch ū , y ǒ u hu ǒ y àn ch ū y ú X ī h óng de ch éng , sh ā o j ìn M óy ē de y à Er hé Y àn èn hé q i ū t àn de j ìs ī ( j ìs ī y u ánw én zu ò zh ū ) .

呂振中民 21:28 因為有火從希實本發出，有火焰出于西宏的城廂，燒毀了摩押的亞珥，吞滅了亞嫩的山丘（或譯：亞嫩山丘諸主）。

新譯本民 21:28 因為有火從希實本發出，有火焰從西宏的城冒出，吞滅了摩押的亞珥，燒毀了亞嫩河的高岡。

現代譯民 21:28 因為有火從希實本城發出，有火焰從西宏的城冒出，毀滅了摩押的亞珥城，吞滅了亞嫩河上游的山區。

當代譯民 21:28 希實本烈焰熊熊，火焰來自西宏的城，燒毀摩押的亞珥，吞滅亞嫩的高峰。

思高本民 21:28 因為由赫市朋發出了火，從息紅的城冒出了火焰，吞滅了摩阿布的阿爾，消滅了阿爾農的高丘。

文理本民 21:28 火自希實本而出、焰自西宏邑而發、毀摩押之亞珥、及亞嫩崇丘之牧伯、

修訂本民 21:28 因為有火從希實本發出，有火焰從西宏的城冒出，燒毀了摩押的亞珥，亞嫩河丘壇的主 t。

**KJV 英民 21:28**For there is a fire gone out of Heshbon, a flame from the city of Sihon: it hath consumed Ar of Moab, and the lords of the high places of Arnon.

**NIV 英民 21:28**"Fire went out from Heshbon, a blaze from the city of Sihon. It consumed Ar of Moab, the citizens of Arnon's heights.

**和合本民 21:29** 摩押啊，你有禍了！基抹的民哪，你們滅亡了！基抹的男子逃奔，女子被擄，交付亞摩利的王西宏。

**拼音版民 21:29** Mó y ē a, n ĭ y ǒ u hu ò l e. j ī m ā d e m ín n ǎ, n ĭ m e n m i è w á n g l e. j ī m ā d e n á n z ĭ t ā o b è n, n ǚ z i b e i l ǔ, j i ā o f ù y ā M ó l ì d e w á n g X ī h ó n g.

**呂振中民 21:29** 摩押阿，你有禍阿！基抹的人民阿，你們滅亡啦！基抹使自己的男子成了逃難人，使自己的女子成了俘虜，交給亞摩利人的王西宏。

**新譯本民 21:29** 摩押啊，你有禍了，基抹的民哪，你們滅亡了；基抹使自己的男子逃亡，使自己的女子被擄，交給了亞摩利人的王西宏。

**現代譯民 21:29** 摩押人哪，你們遭殃了！拜基抹的人哪，你們滅亡了！這神明迫使你們的男人逃亡，使你們的女人被亞摩利王俘擄。

**當代譯民 21:29** 摩押啊，你大禍臨頭了！基抹人啊，你們要滅亡了！你們的兒子要逃亡，女兒要被擄，全交給亞摩利王西宏。

**思高本民 21:29** 禍哉，摩阿布！革摩士的人民，你已滅亡！他的兒子已逃亡，女兒已被俘，交給了阿摩黎人的君王息紅。

**文理本民 21:29** 摩押其有禍兮、基抹之民其將亡兮、厥子遁逃、厥女見攘、爲亞摩利王西宏所獲、

**修訂本民 21:29** 摩押啊，你有禍了！基抹的百姓啊，你們滅亡了！基抹的男子逃亡，女子被擄，交給了亞摩利王西宏。

**KJV 英民 21:29** Woe to thee, Moab! thou art undone, O people of Chemosh: he hath given his sons that escaped, and his daughters, into captivity unto Sihon king of the Amorites.

**NIV 英民 21:29** Woe to you, O Moab! You are destroyed, O people of Chemosh! He has given up his sons as fugitives and his daughters as captives to Sihon king of the Amorites.

**和合本民 21:30** 我們射了他們，希實本直到底本盡皆毀滅。我們使地變成荒場，直到挪法，這挪法直延到米底巴。”

**拼音版民 21:30** W ǒ m e n sh è l e t ā m e n. X ī sh í b e n z h í d à o D ĭ b e n j ì n j i ē h u ĭ m i è. w ǒ m e n sh ĭ d ì b i à n c h é n g h u ā n g c h á n g, z h í d à o n u ó f ā. z h è n u ó f ā z h í y á n d à o M ĭ d ĭ b ā.

**呂振中民 21:30** 我們射擊了他們，希實本就毀滅，直到底本；我們使那地荒涼、直到挪法、就是到米底巴。」

**新譯本民 21:30** 我們射擊他們，希實本就毀滅，直到底本。我們使地荒涼，直到挪法，挪法直伸到米底巴。”

**現代譯民 21:30** 如今他們的後代被除滅，從希實本一直到底本，從那欣到米底巴附近的挪法。

**當代譯民 21:30** 但從希實本到底本的地方，都給我們毀滅了。我們甚至把挪法到米底巴的地方也搗成廢墟。”

思高本民 21:30 但我們一襲擊他們，赫市朋直到狄朋，盡成廢墟；我們蹂一切....直到諾法黑，直到默德巴。」

文理本民 21:30 我已射之、希實本危亡、爰及底本、我已滅之、至于挪法、迄米底巴、○

修訂本民 21:30 我們射了他們；希實本直到底本盡都毀滅 t。我們劫掠，直到挪法；這挪法直延到米底巴。

KJV 英民 21:30 We have shot at them; Heshbon is perished even unto Dibon, and we have laid them waste even unto Nophah, which reacheth unto Medeba.

NIV 英民 21:30 "But we have overthrown them; Heshbon is destroyed all the way to Dibon. We have demolished them as far as Nophah, which extends to Medeba."

和合本民 21:31 這樣，以色列人就住在亞摩利人之地。

拼音版民 21:31 Zhèyàng, Yǐ sè liè rén jiù zhù zài Yà mó lì rén zhī dì.

呂振中民 21:31 這樣，以色列人就住在亞摩利人之地了。

新譯本民 21:31 這樣，以色列人就住在亞摩利人的地。

現代譯民 21:31 于是以色列人住在亞摩利人的境內。

當代譯民 21:31 于是，以色列人就住在亞摩利人的地方。

思高本民 21:31 這樣以色列人就住在阿摩黎的區域內。

文理本民 21:31 于是以色列族、居亞摩利人之地、

修訂本民 21:31 這樣，以色列人就住在亞摩利人的地。

KJV 英民 21:31 Thus Israel dwelt in the land of the Amorites.

NIV 英民 21:31 So Israel settled in the land of the Amorites.

和合本民 21:32 摩西打發人去窺探雅謝；以色列人就占了雅謝的鎮市，趕出那裏的亞摩利人。

拼音版民 21:32 Mó xī dǎ fā rén qù kuī tàn Yǎ xiè, Yǐ sè liè rén jiù zhān le Yǎ xiè de zhèn shì, gǎn chū nà lǐ de Yà mó lì rén.

呂振中民 21:32 摩西打發人去偵探雅謝，以色列人就攻取了雅謝的廂鎮，把在那裏的亞摩利人趕走。

新譯本民 21:32 摩西派人去窺探雅謝，以色列人就占領了雅謝的村鎮，把那裏的亞摩利人趕走。

現代譯民 21:32 摩西派人去偵察雅謝城；以色列人占領了雅謝和周圍的城鎮，把住在那裏的亞摩利人趕走。

當代譯民 21:32 摩西派人去偵察雅謝，後來，以色列人就攻占了雅謝的城邑，趕走那裏的亞摩利人。

思高本民 21:32 梅瑟又派人去偵探雅則爾；他們占領了這城及其附屬城鎮，驅逐了那裏的阿摩黎人。

文理本民 21:32 摩西遣人窺察雅謝、遂取其鄉里、驅逐亞摩利人、

修訂本民 21:32 摩西差派人去窺探雅謝；以色列人占領了雅謝附近的鄉村，趕出那裏的亞摩利人。

**KJV 英民 21:32** And Moses sent to spy out Jaazer, and they took the villages thereof, and drove out the Amorites that were there.

**NIV 英民 21:32** After Moses had sent spies to Jazer, the Israelites captured its surrounding settlements and drove out the Amorites who were there.

**和合本民 21:33** 以色列人轉回，向巴珊去。巴珊王噩和他的衆民都出來，在以得來與他們交戰。

**拼音版民 21:33** Yǐ sèliè rén zhuǎn huí, xiàng Bāshān qù. Bāshān wáng È hé tā de zhòng mǐn dōu chū lái, zài Yǐ dé lái yǔ tā men jiāo zhàn.

**呂振中民 21:33** 以色列人轉了身，按到巴珊的路向上去；巴珊王噩和他的衆民都出來對以色列人接戰，在以得來上陣。

**新譯本民 21:33** 以色列人回頭，沿著到巴珊的路上走；巴珊王噩和他的衆民都出來迎著以色列人，在以得來與他們交戰。

**現代譯民 21:33** 後來以色列人轉回來，往巴珊的路去。巴珊王噩率領軍隊到以得來攻打他們。

**當代譯民 21:33** 以色列人回師，取道巴珊。巴珊王噩率領全軍出城跟以色列人在以得來交戰。

**思高本民 21:33** 以後前進，上了往巴商的路。巴商王敖格同他全國的人民，就出來對抗他們，在厄德勒與他們交戰。

**文理本民 21:33** 以色列族旋返、往巴珊道、巴珊王噩率衆出而攻之、在以得來與之戰、

**修訂本民 21:33** 後來，以色列人轉回，往上巴珊的路去。巴珊王噩率領他的衆百姓出來，在以得來與他們交戰。

**KJV 英民 21:33** And they turned and went up by the way of Bashan: and Og the king of Bashan went out against them, he, and all his people, to the battle at Edrei.

**NIV 英民 21:33** Then they turned and went up along the road toward Bashan, and Og king of Bashan and his whole army marched out to meet them in battle at Edrei.

**和合本民 21:34** 耶和華對摩西說：“不要怕他，因我已將他和他的衆民并他的地，都交在你手中，你要待他像從前待住希實本的亞摩利王西宏一般。”

**拼音版民 21:34** Yē hé huá duì Móxī shuō, bú yào pà tā. yīn wǒ yǐ jiāng tā hé tā de zhòng mǐn, bìng tā de dì, dōu jiāo zài nǐ shǒu zhōng. nǐ yào dài tā xiàng cóng qián dài zhù Xīshíběn de yā Mólì wáng Xīhóng yì bān.

**呂振中民 21:34** 永恒主對摩西說：「不要怕他，因為我已經把他和他的人民、跟他的地、都交在你手中；你要待他、像待那住希實本的亞摩利人之王西宏一樣。」

**新譯本民 21:34** 耶和華對摩西說：“不要怕他，因為我已經把他和他的衆民，以及他的地都交在你手裏；你要待他，像從前待那住在希實本的亞摩利人的王西宏一樣。”

現代譯民 21:34 上主對摩西說：「不要怕他。我要把他、他的人民，和土地都交在你手裏。你怎樣待希實本的亞摩利王西宏，也要照樣待巴珊王。」

當代譯民 21:34 主對摩西說：“不要怕他，我已經把他和他的人民以及他的國土全交在你手中了。你要像從前對付希實本的亞摩利王西宏一樣對付他們。”

思高本民 21:34 上主對梅瑟說：「不必怕他，因為我已將他，他的人民和國土，都交在你手裏了；你要待他，如同對待住在赫市朋的阿摩黎人的君王一樣。」

文理本民 21:34 耶和華諭摩西曰、毋畏之、我以斯王、及其人民土地、咸付爾手、汝待遇之、如都希實本之亞摩利王西宏然、

修訂本民 21:34 耶和華對摩西說：“不要怕他！因為我已將他和他的眾百姓，以及他的地都交在你手中。你要待他如同待住在希實本的亞摩利王西宏一樣。”

**KJV 英民 21:34** And the LORD said unto Moses, Fear him not: for I have delivered him into thy hand, and all his people, and his land; and thou shalt do to him as thou didst unto Sihon king of the Amorites, which dwelt at Heshbon.

**NIV 英民 21:34** The LORD said to Moses, "Do not be afraid of him, for I have handed him over to you, with his whole army and his land. Do to him what you did to Sihon king of the Amorites, who reigned in Heshbon."

**和合本民 21:35** 于是，他們殺了他和他的眾子并他的眾民，沒有留下一個，就得了他的地。

拼音版民 21:35 Yúshì tā men shā le tā hé tā de zhòng zǐ , bìng tā de zhòng mǐn , méiyǒu liú xià yī gè , jiù de le tā de dì .

呂振中民 21:35 于是以色列人將噩和他的兒子們跟他的眾民擊殺了，連一個殘存的人都沒有給他剩下；就取得他的地。

新譯本民 21:35 于是，他們殺了噩和他的兒子，以及他的眾民，沒有留下一個，就占領了他的地。

現代譯民 21:35 于是，以色列人殺了噩和他的兒子們，以及他所有的人民，一個也沒有留下，并且占領了他的土地。

當代譯民 21:35 于是，以色列人殺了噩、他的兒子和人民，一個也沒留下，還奪取了噩的領土。

思高本民 21:35 他們擊殺了他，他的兒子和他所有的人民，沒有剩下一個；遂占據了他的國土。

文理本民 21:35 遂擊王、及其子其民、靡有子遺、據有其地、

修訂本民 21:35 于是他們殺了巴珊王和他的眾子，以及他的眾百姓，沒有留下一個幸存者，并且占領了他的地。

**KJV 英民 21:35** So they smote him, and his sons, and all his people, until there was none left him alive: and they possessed his land.

**NIV** 英民 21:35 So they struck him down, together with his sons and his whole army, leaving them no survivors. And they took possession of his land.